Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba bowiem aby On królować aż do kiedy kolwiek położyłby wszystkich wrogów pod stopy Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeba bowiem, aby On królował,\* aż położy wszystkich wrogów pod swoje stopy .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeba bowiem On królować\*, aż do kiedy położy wszystkich nieprzyjaciół pod nogami Jego. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba bowiem (aby) On królować aż do kiedy- kolwiek położyłby wszystkich wrogów pod stopy Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On bowiem musi królować, aż położy wszystkich wrogów pod swoje stopy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo on musi królować, aż położy wszystkich wrogów pod swoje stopy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo on musi królować, póki by nie położył wszystkich nieprzyjaciół pod nogi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ma królować, ażby położył wszytkie nieprzyjacioły pod nogi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeba bowiem, ażeby królował, aż położy wszystkich nieprzyjaciół pod swoje stopy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo On musi królować, dopóki nie położy wszystkich nieprzyjaciół pod stopy swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeba bowiem, aby On królował, dopóki nie położy wszystkich wrogów pod swoje stopy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potrzeba, aby królował, aż położy wszystkich nieprzyjaciół pod swoje stopy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo trzeba, by On królował, aż położy wszystkich nieprzyjaciół pod swoje stopy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus bowiem musi rządzić dopóki nie odniesie zwycięstwa nad wszystkimi swoimi wrogami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo trzeba, aby Chrystus królował tak długo, aż ʼwszystkich nieprzyjaciół położy u swoich stópʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо йому належить царювати, доки не покладе всіх своїх ворогів йому під ноги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo On musi królować, dopóki nie położy wszystkich nieprzyjaciół pod jego nogi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo musi On panować, aż położy wszystkich wrogów pod swymi stopami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo on musi królować, aż Bóg położy wszystkich nieprzyjaciół pod jego stopy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus ma bowiem panować do czasu, aż wszyscy Jego przeciwnicy padną u Jego stóp. |

1. 1) <x>620 2:12</x>; <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 110:1</x>; <x>470 22:44</x>; <x>510 2:35</x>; <x>650 10:13</x>; <x>670 3:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "On królować" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "trzeba". Składniej: "trzeba bowiem, żeby On królował". [↑](#footnote-ref-4)